

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE LA COOPERACIÓN EN EL PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE
UN REACTOR DE AGUA PRESURIZADA EN ARGENTINA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en adelante colectivamente las "Partes" e individualmente "Parte");

EN RELACIÓN con el *Acuerdo entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina para la Cooperación en Usos Pacíficos de la Energía Nuclear* firmado el 15 de abril de 1985 en Beijing;

EN RELACIÓN con el *Convenio Marco de Cooperación en materia Económica y de Inversiones entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China* (en adelante "Convenio Marco") firmado el 18 de Julio de 2014, bajo cuyo marco el presente Acuerdo es suscripto, que expresa la voluntad de ambas Partes de intensificar y fortalecer los vínculos entre ambos países y sus pueblos;

EN RELACIÓN con el *Memorando de Entendimiento entre la Administración Nacional de Energía de China y el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina* firmado el 13 de julio de 2010 en Beijing y el *Acuerdo sobre Cooperación de Energía Nuclear entre la Administración Nacional de Energía de China y el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina* firmado el 25 de junio de 2012 en Buenos Aires, que expresa la buena voluntad de los dos países a cooperar en el campo de la energía nuclear en forma de beneficio mutuo;

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN que ambos países han acumulado ricas experiencias en el diseño, construcción y operación de reactores nucleares y que en especial la República Popular China ha diseñado, operado y construido reactores de uranio enriquecido y agua liviana;

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN que la República Argentina inició un proceso de precalificación para seleccionar las tecnologías que podrían adecuarse a los requerimientos de su red eléctrica nacional, y la tecnología nuclear de China CP 1000 fue precalificada el 21 de diciembre de 2010. El 22 de junio de 2012 el reactor CP1000 fue reemplazado por el ACP1000;

RECONOCIENDO el desarrollo potencial de la industria nuclear china, incluyendo sus posibilidades para la provisión de bienes, servicios, transferencia de tecnología y financiamiento, etc. hacen que la continuación de

la relación entre las Partes en el ámbito nuclear sea de interés;

RECONOCIENDO que la República Argentina planea construir una nueva central nuclear con un reactor de uranio enriquecido y agua liviana;

VISTO el interés de la Parte china en participar en la construcción de una nueva central nuclear con un reactor de uranio enriquecido y agua liviana en la República Argentina, adoptando la tecnología ACP1000;

CON EL FIN de profundizar la cooperación bilateral en los usos pacíficos de la energía nuclear;

Sobre la base de la igualdad y el mutuo beneficio, las Partes han acordado lo siguiente:

Artículo I Objetivo de la Cooperación

Las Partes acuerdan cooperar en la construcción de una central nuclear con uranio enriquecido y agua liviana en la República Argentina, adoptando la tecnología ACP1000 desarrollada por la República Popular de China (en adelante el "Proyecto").

Artículo II Organismos y Empresas autorizadas

Las Partes acuerdan designar a sus respectivos organismos para liderar y promover la cooperación en el Proyecto. Por la Parte china, el organismo autorizado es la Administración Nacional de Energía, y por la Parte Argentina, el organismo autorizado es el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios.

Las Partes acuerdan designar a sus respectivas empresas autorizadas para implementar la cooperación en el Proyecto. Por la Parte china, la empresa autorizada es la Corporación Nacional Nuclear China (en adelante "CNNC"). Por la Parte Argentina, la empresa autorizada es Nucleoeléctrica Argentina S.A. (en adelante "NASA").

Cada Parte deberá notificar a la otra Parte por escrito en caso de que cualquiera de las Partes designe otra empresa autorizada o cambie su nombre.

Artículo III Modo de Cooperación

Con el fin de alcanzar el objetivo del Artículo I, deberá tenerse en cuenta que:

NASA será el arquitecto-ingeniero del Proyecto.

La transferencia de tecnología de diseño deberá materializarse dentro del marco del Proyecto.

Deberá asegurarse el máximo contenido local de bienes y servicios.

Deberá proveerse transferencia de tecnología para la fabricación de componentes a empresas locales, incluyendo la tecnología de fabricación de elementos combustibles.

Deberá garantizarse la provisión de uranio enriquecido y/o de elementos combustibles nucleares durante la vida útil de la central.

Artículo IV Financiamiento

La Parte china acuerda instrumentar la financiación de acuerdo con el Artículo 5 del *Acuerdo Marco de Cooperación Económica y Cooperación en Inversiones entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular de China* firmado el 18 de Julio de 2014.

Artículo V Implementación del Acuerdo

De acuerdo con el Artículo 7 del Acuerdo Marco y este Acuerdo, CNNC enviará a NASA una propuesta integrada cubriendo aspectos técnicos, comerciales, precios y financiación dentro de los tres meses de la firma de este Acuerdo. NASA responderá a CNNC dentro de los tres meses de recibida la propuesta de CNNC. La propuesta y su correspondiente respuesta deberán ser aprobadas por las autoridades competentes.

Las Partes instruirán a sus respectivas Empresas Autorizadas a mejorar la cooperación en el Proyecto, con el objetivo de firmar (i) un contrato marco entre las Empresas Autorizadas antes de finales de 2015, (ii) un contrato comercial entre las Empresas Autorizadas antes de finales de 2016 y (iii) un acuerdo financiero entre instituciones financieras chinas y la autoridad competente argentina antes de finales de 2016.

Artículo VI Cooperación Estratégica

Con el fin de cumplir con los objetivos descriptos en el Artículo 1, las Partes deberán asimismo analizar el establecimiento de una asociación estratégica conjunta con el propósito de desarrollar y construir reactores nucleares en

América Latina.

Artículo VII
Confidencialidad y Protección de la Propiedad Intelectual

Ambas Partes se comprometen a no divulgar ni transferir a cualquier persona jurídica o física cualquier información intercambiada u obtenida a través de la cooperación de conformidad con este acuerdo sin el consentimiento escrito de la otra Parte.

Las Partes y empresas involucradas en la cooperación, de conformidad con las leyes y regulaciones en vigor respectivamente en nuestros dos países, deberán proteger efectivamente la propiedad intelectual asociada con las actividades realizadas bajo este acuerdo. A menos que las Partes lleguen a acuerdo(s) adicional(es), los programas técnicos y otros usos de los derechos de propiedad intelectual no podrán dar lugar a la transferencia de derechos de autor de los propietarios.

Artículo VIII
Resolución de Controversias

Las Partes y sus empresas autorizadas procurarán evitar tomar cualquier acción que afecte adversamente la cooperación bajo este Acuerdo.

Cualquier disputa que surja de la interpretación o aplicación de este Acuerdo deberá ser resuelta amistosamente entre las Partes a través de consultas.

Las Partes coordinarán cualquier disputa entre las empresas autorizadas que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

Artículo IX
Entrada en Vigor y Terminación de este Acuerdo

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma.

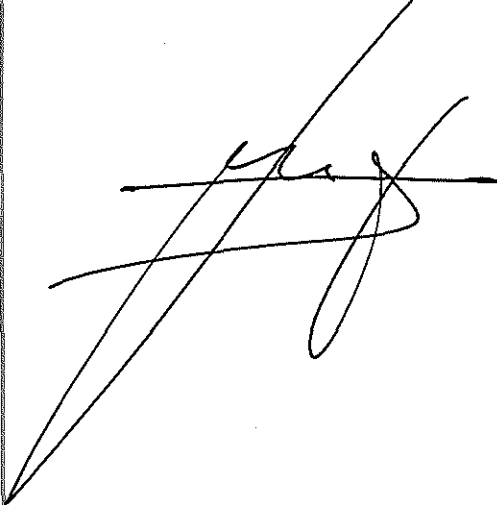
Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que las Partes consideren por escrito que la cooperación bajo este acuerdo consideren terminada la cooperación bajo este Acuerdo.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

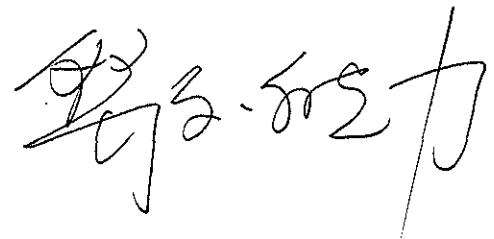
En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Beijing el 4 de febrero de 2015, en idioma español, chino e inglés, siendo cada uno igualmente auténtico. En caso de cualquier divergencia en la interpretación del presente documento, prevalecerá el texto en inglés.

**POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke, positioned below the text for the Argentine government.

**POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

A handwritten signature in black ink, featuring a complex, stylized structure with multiple vertical and diagonal strokes, positioned below the text for the Chinese government.

**中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府
关于在阿根廷合作建设压水堆核电站的协议**

中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府（以下共称“双方”，单称“一方”），
鉴于 1985 年 4 月 15 日在北京签订的《中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府和平利用核能合作协定》；

鉴于 2014 年 7 月 18 日在布宜诺斯艾利斯签订的《中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府经济和投资合作框架协议》（以下称“《框架协议》”），表达了双方加强两国和两国人民关系的愿望；

鉴于 2010 年 7 月 13 日在北京签订的《中国国家能源局和阿根廷共和国联邦计划、公共投资与服务部谅解备忘录》和 2012 年 6 月 25 日在布宜诺斯艾利斯签订的《中国国家能源局和阿根廷共和国联邦计划、公共投资与服务部关于核能合作的协议》，明确了两国在核能领域开展互利合作的良好愿望；

考虑到两国在核电站设计、建设、运行等方面均积累了丰富的经验，尤其是中国已设计、建设并运行了浓缩铀轻水堆核电站；

考虑到阿根廷开展了资格预审，选择符合国家电网要求的技术。2010 年 12 月 21 日，中国 CP1000 反应堆技术通过审核，2012 年 6 月 22 日 ACP1000（华龙一号）技术取代 CP1000 技术；

认识到中国核工业发展潜力，包括在核电站设备供货、服务、技术转让及融资等方面的实力，双方在核能领域的持续合作符合双方共同利益；

认识到阿根廷计划建设一台新的浓缩铀轻水堆核电机组；

注意到中国采用 ACP1000（华龙一号）技术参与阿根廷新浓缩铀轻水堆核电站建设的意愿；

为进一步深化双方在和平利用核能领域的合作；
在互利平等的基础上，双方达成如下协议：

第一条 合作目标

双方将采用中国 ACP1000（华龙一号）技术合作在阿根廷合作建设一台浓缩铀轻水堆核电机组（以下称“项目”）。

第二条 主管部门和授权企业

一、双方同意分别指定主管部门作为双方代表，牵头推动项目合作。中方指定的主管部门是国家能源局，阿方指定的主管部门是联邦计划、公共投资与服务部。

二、双方同意分别指定企业负责实施项目合作。中方指定的授权企业是中国核工业集团公司，阿方指定的授权企业是阿根廷核电公司。

三、任一方调整授权企业或变更其名称时，应以书面方式告知另一方。

第三条 合作方式

为实现第一条确定的目标，应考虑下述事宜：

- （一）阿根廷核电公司为项目的设计建造方；
- （二）在项目框架内进行设计技术转让；
- （三）最大化使用当地供货和服务；
- （四）向当地制造商转让元件制造技术，包括燃料元件制造技术；
- （五）保障核电站全寿期浓缩铀和/或核燃料组件的供应。

第四条 融资

中方同意根据 2014 年 7 月 18 日签署的《中华人民共和国政府和阿根廷共和

国政府经济和投资合作框架协议》第五条安排融资。

第五条 协议的实施

根据《框架协议》第七条的规定，自本协议签署之日三个月内，中国核工业集团公司将向阿根廷核电公司提交包括技术、商务、报价和融资在内的综合方案。自收到中国核工业集团公司综合方案之日三个月内，阿根廷核电公司向中国核工业集团公司提交反馈意见。综合方案和相应的反馈意见需经过双方主管部门的批准。

双方将指导各自授权企业加强项目合作，旨在：1) 2015 年底前双方授权企业签署框架合同；2) 2016 年底前双方授权企业签署商务合同；3) 2016 年底前

阿根廷主管部门和中国金融机构签署贷款协议。**第六条 战略合作**

为实现本协议第一条确定的合作目标，双方应就建立战略合作关系进行研究，旨在开发和建设拉丁美洲地区的核电机组。

第七条 保密与知识产权保护

一、双方承诺，未经另一方书面同意，一方不得将基于本协议合作交换或取得的信息泄露或转让给未参与合作的法人或自然人。

二、双方及参与合作的企业应当按照两国各自现行有效的适用法律法规，有效地保护与本协议项下活动相关的知识产权。除非双方另有协议，不得转让本协议合作范围内的技术方案和其他知识产权的所有者版权。

第八条 争端解决

一、双方及其授权企业应避免采取任何可能对本协议合作产生负面影响的行动。

二、双方应通过友好磋商解决因本协议解释或执行产生的任何争议。

三、双方应就授权企业因本协议解释或执行产生的争议进行协调。

第九条 协议生效和终止

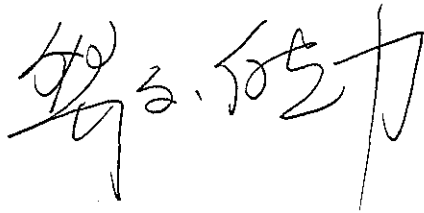
- 一、本协议自签字之日起生效。
- 二、本协议的效力至双方书面确认本协议项下合作事项业已完成时终止。

以下代表经双方各自正式授权签署本协议，以昭信守。

本协议于二〇一五年二月日在北京签署，一式两份，每份均用中文、西班牙文和英文写成，三种文本同等作准。如发生任何解释上的分歧，以英文文本为准。

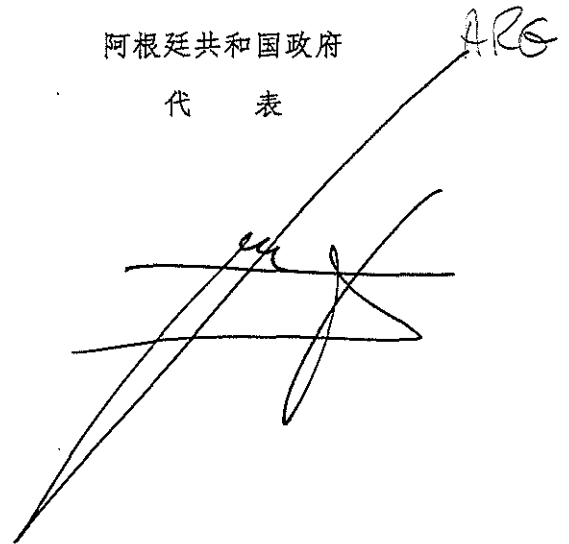
中华人民共和国政府

代 表



阿根廷共和国政府

代 表



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON THE COOPERATION IN CONSTRUCTION OF A PRESSURIZED WATER
REACTOR IN ARGENTINA**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as a "Party");

REGARDING the *Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Republic of Argentina for Cooperation in Peaceful Uses of Nuclear Energy* signed on April 15, 1985 in Beijing.

REGARDING the *Framework Agreement on Economic Cooperation and Investment Cooperation between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the People's Republic of China* (hereinafter referred to as the "Framework Agreement") signed on July 18, 2014, under which the present Agreement is concluded, expressing the willing efforts of both Parties to intensify and strengthen the links between both countries and their people.

REGARDING the *Memorandum of Understanding between China National Energy Administration and the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of Argentine Republic* signed on July 13, 2010 in Beijing and the *Agreement on Nuclear Energy Cooperation between China National Energy Administration and the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of Argentine Republic* signed on June 25, 2012 in Buenos Aires, expressing the good willingness of the two countries to cooperate in the field of nuclear energy for mutual benefit.

CONSIDERING that both countries have accumulated rich experience in the areas of design, construction and operation of nuclear reactors, especially the People's Republic of China has already designed, built and operated reactors with enriched uranium and light water;

CONSIDERING that the Argentine Republic launched a pre-qualification process to select the technology which may best fit with requirements of the national grid, and the nuclear power technology of China, CP1000 was prequalified on December 21, 2010. On June 22, 2012, CP 1000 was replaced by ACP1000.

RECOGNIZING that the development potential of the Chinese nuclear industry, concerning provision of goods, services, technology transfer and financing, etc., to continuously put forward the bilateral relationship in the nuclear energy sector is the common interest of the Parties;

RECOGNIZING that the Argentine Republic plans to build a new nuclear power reactor with enriched uranium and light water;

ACKNOWLEDGING the desire of the Chinese Party to participate in construction of the new nuclear power reactor with enriched uranium and light water in Argentine Republic, by adopting the ACP1000 technology;

IN ORDER TO further deepen the bilateral cooperation in the peaceful uses of nuclear energy;

On the basis of equality and mutual benefit, the Parties have agreed as follows:

Article I Cooperation Objective

The Parties agree to cooperate in building a nuclear power plant with enriched uranium and light water in Argentine Republic, by adopting the ACP1000 technology developed by the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Project").

Article II Authorized Organizations and Enterprises

The Parties agree to designate their respective organizations to lead and promote the cooperation in the Project. For Chinese Party, the authorized organization is National Energy Administration, and for the Argentine Party, the authorized organization is Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services.

The Parties agree to designate their respective enterprises to implement the cooperation in the Project. For Chinese Party, the authorized enterprise is China National Nuclear Corporation (hereinafter referred to as "CNNC"). For the Argentine Party, the authorized enterprise is Nucleoeléctrica Argentina S.A. (hereinafter referred to as "NASA")

Each Party shall notify the other Party in writing in case either Party designates another authorized enterprise or change its name.

Article III Cooperation Mode

In order to achieve the objective of Article I, it shall be noted that:

NASA shall be the architect-engineer of the Project.

Design technology transfer shall be completed within the framework of the Project.

Maximum localization of goods and services shall be ensured.

Transfer of component manufacture technology shall be provided to local manufacturers, including fuel element manufacture technology.

Provision of enriched uranium and/or nuclear fuel elements during the lifetime of the Project Plant shall be guaranteed.

Article IV Financing

The Chinese Party agrees to arrange the financing according to Article 5 of the *Framework Agreement on Economic Cooperation and Investment Cooperation between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the People's Republic of China* signed on July 18, 2014.

Article V Implementation of the Agreement

In accordance with Article 7 of the Framework Agreement and this Agreement, CNNC will provide NASA with an integrated proposal covering technical, commercial, pricing and financing aspects within three months from the signature of this Agreement. NASA will provide CNNC with feedback within three months after receiving CNNC's proposal. The proposal and the corresponding feedback shall be approved by the competent authorities.

The Parties will instruct their respective Authorized Enterprises to enhance the cooperation in the Project, aiming at signing (i) a framework contract by the Authorized Enterprises before the end of 2015, (ii) a commercial contract by the Authorized Enterprises before the end of 2016, and (iii) a loan agreement by the Chinese financing institutions and the Argentine competent authority before the end of 2016.

**Article VI
Strategic Cooperation**

In order to achieve the objective described in Article I, the Parties shall also analyze the establishment of a joint strategic partnership for the purpose of development and construction of nuclear power reactors within Latin America.

**Article VII
Confidentiality and Intellectual Property Protection**

Both Parties undertake not to disclose or transfer to any legal or natural persons any information exchanged or obtained through cooperation in accordance with this Agreement without the other Party's written consent.

The Parties and any enterprise involved in the cooperation, in accordance with applicable laws and regulations in force respectively in our two countries, shall effectively protect the intellectual property associated with the activities conducted under this Agreement. Unless the Parties otherwise reach additional agreement(s), the technical programs and other uses of intellectual property rights shall not lead to the transfer of the owners' copyrights.

**Article VIII
Settlement of Disputes**

The Parties and their authorized companies shall endeavor to avoid taking any action that might adversely affect cooperation under this Agreement.

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably between the parties through the consultation

The Parties shall coordinate any dispute between authorized companies arising from the interpretation or application of this Agreement.

**Article IX
Entry into force and Termination of this Agreement**

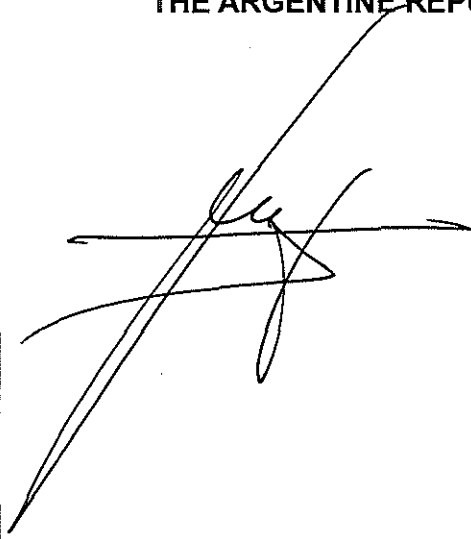
This Agreement shall come into effect upon the date of signing.

This Agreement shall remain in force until such time as the Parties regard in writing the cooperation under this Agreement complete.

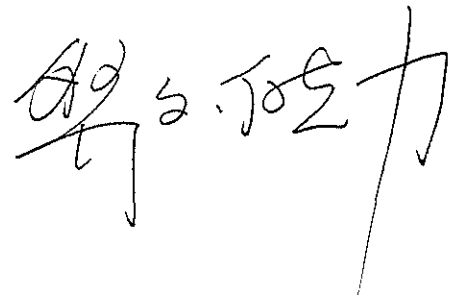
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Beijing on 4th February, 2015, in Spanish, Chinese and English, each being equally authentic. In case of any divergence of interpretation thereof, the English text shall prevail.

**FOR
THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC**

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

**FOR
THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

A handwritten signature in black ink, featuring a series of vertical and diagonal strokes, with some characters that appear to be 'Ad' and 'S'.